

2019.05.11 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十一期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑为不慢。

如您愿意与我们一起长期交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 [luoxiaojian1986@gmail.com](mailto:luoxiaojian1986@gmail.com) 与我们联系。我们会每期奉上拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



**经译求经**

## 目 录

1. 在福摩萨成型	3 - 6
2. 水深火热	7 - 9
3. 脱钩	10 - 14

## 在福摩萨（台湾旧称，译注）成型

吴译凡 译

尽管存在意识形态上的顾虑，大陆仍允许民众赴台求学

在台湾南部城市台南一家格调时髦的饭店里，一位名叫李家宝的学生小口地呷着冰咖啡。年仅 20 岁的李家宝看上去很平静，只是他那些直言不讳的观点在岛内的校园里引起了不小的关注。李先生来自大陆省份山东，是药学专业学生。今年 3 月，他在网上发布了一段自己录制的令人震惊的视频，视频中他斥责中国在一年多前做出的一项决定，即废除国家主席十年任期的限制。他将当今的中国领导人习近平比做“皇帝”。在台湾念书的陆生在大陆时多半对政治缄口不言，但李先生说，生活在台湾这样一个“典范的民主社会”让他敢于畅所欲言。上月，他在此申请了政治庇护。

因为台湾在文化及历史传统上与大陆紧密相连，许多大陆的自由派思想家对台湾的政治神往已久。在国共内战尾声的 1949 年，国民党败走台湾，其后在该党治下，民主在岛内不受待见，与共产党的大陆并无二致。但台湾在经济上取得了成功，这一过程中催生的中产阶级推动了改革。最终在 1996 年，台湾举行了第一次民主选举。当时胜选的仍是国民

党，但在四年后的换届中失利。

### 希望的灯塔

尽管共产党费了挺大的劲儿把台湾的民主描述成一种闹剧，岛内有序的政治轮替对大陆的一些人士来说仍是一种启示。即便如此，近些年随着两岸经济关系越发紧密，大陆方面允许数以万计的大陆学生前往台湾，就像允许学生到西方留学一样，使得他们能亲身体会岛内自由的氛围。2018年，有近三万学生被台湾的大学录取，比十年前的十倍还多。

陆生赴台（或者是：两岸互派学生）成为某种标志，可以看出对于让未来的精英成员置身于敌对势力的意识形态中，两岸的神经都没那么紧绷了（严格意义上讲，大陆与台湾仍处于战争状态）。在大陆方面，这反映了一种自信：即便台湾自认是一个主权国家，有绝对的权利拒绝大陆对主权的声索，自己的年轻一代也不会为这种观点所动。近来中国削减了赴台陆生名额，但其主要目的是展示对台湾当局的不快，而不是限制学生受到其民主氛围的熏染。

但共产党确实决意避免大陆民众接触异端思想。李先生在推特上发布那则视频不到三小时后，大陆的审查部门已经行动，关闭了他在大陆社交媒体的账号。其目的显然是避免李先生在这些账号上发布相同的内容。李先生称，他身在山东的父母曾被警方短暂拘留，他认为一旦回到大陆，等待自己的将是某种“厄运”。

尽管大陆在意识形态上存在诸多疑虑，但在两岸互派学生方面的做法，说明了其它方面的考量超过了前者：一方面是满足大陆急剧增长的游学海外的需求，另一方面是在岛内拓展对大陆的支持。2000年民进党上台后，两岸关系曾进入了严寒期。共产党瞧不起拒绝统一的民进党。但在2008年国民党重新执政后，大陆下大力气与台湾在经贸、旅游、学术方面加强交流。而对招生人数不断下跌的岛内大学来说，这到是个大好事。2010年，台湾对相关法律进行修订，使得陆生不再只是通过短期交换项目赴台，而是能修读学位。接下来的一年，大陆在台湾的学生增加了超过一倍，达到近1.22万。

2016年，民进党再次执政，大陆方面减少了赴台读本科的学生名额，从当年入学的2100人减少到2018年的800人。交换生的名额也从2016年的3.3万下降到2.1万。即便如此，这些数字仍远远高于2000年到2008年民进党执政时期。2008年民进党下台之际，在台陆生仅有1300人。

但大陆方面仍有顾虑，其负责台湾事务的办公室在学生赴台前会组织培训，包括执政党涉台的方针政策以及遵规守纪的相关指令。如果某些学校的学生会因从事台独活动而声名在外，则大陆会想方设法不让陆生申请这些学校。台南的国立成功大学即是一例。据报道，2017年成功大学新招录的陆生收到了大陆官员的电话，警告他们不要入读。

大约两年前，台湾的教育部门发现，按照陆方合作院校

的要求，一些台湾的院校签署有关协议，承诺让陆生回避诸如台独等“政治敏感”内容的课程。台湾一所私立大学的一位官员估计，包括他自己的学校，台湾大概有多达一半的学校签了这类协议。台教育部门官员 **Andy Bi** 表示，自己所在部门曾就学术自由的重要性提醒过这些学校。这些协议此后被废止，但大陆方面的立场很明确。

尽管采取各种预防措施，一些陆生还是沾染上了岛内思考政治的方式。2010 年至 2011 年，义守大学（位于台湾第二大城市高雄）的 **Wang Chia-chou** 对 200 名陆生进行了调查。初次调查是他们初到台湾时，四个月后再次调查。他发现，平均而言，这些学生对台当局的“政权认同度”在短期内有显著转变。初到台湾时，这一指数是-0.72，四个月后是-0.04。在这个统计中，大陆体制被赋值为-1，台湾赋值为 1。换句话说，普遍而言，这些学生从对大陆体制的强烈认同，转向几乎中立。

教授政治学的王先生回忆说，一名陆生期初在课堂上坚持认为“共产主义终将在台湾取得胜利”。但这名学生后来私下问他如何能留在岛内（显然不是为了等待共产主义在台湾取得胜利）。当然，不少陆生还是无动于衷，对他们来说，与大陆簇新的城市相比，台湾的城市显得太老旧。台北一位念公共政策的陆生说：“我可以在台湾学到不少东西，台湾的同学也可以从大陆学到很多”。这样的看法会让大陆松一口气。

## 水深火热

不慢 译

### 西方海军穿越台湾海峡的举动惹恼了中国

自 5 月 5 日破晓开始，中国的战舰开始在台湾海峡以北海域进行实弹训练。这条 180 公里宽的水道位于中国（大陆）与台湾之间。渔民们被告知在 5 月 10 日之前远离这一海域，他们将要习惯于在炮弹下航行。2018 年 4 月，中国海军在同一片海域举行了三年来第一次的实弹训练。现在的台湾海峡似乎到处都是战舰——并且不仅仅是中国的战舰。

上个月，法国的一艘护卫舰穿越台湾海峡的举动激怒了中国。中国宣称，这次穿越是非法的，并且拒绝了法国参加由多国参与的庆祝中国海军成立 70 周年的庆典。说这一行为“非法”使人惊讶——中国国防部的这一表态随后从官网上被撤下。这种说法看起来像在暗示中国正在主张对这整条国际水道的主权。

但这并没有吓退美国。几周后的 4 月 28 日，两艘美国的驱逐舰穿越了台湾海峡。美国海军称，这次穿越行动表明了美国对一个自由和开放的“印太”的保证。位于香港的南

华早报报道称，根据 5 月份美国太平洋舰队发布的数据，这是美国 2019 年的第 4 次通过行动。

美国海军的穿越行动的频次，在 2007 到 2010 年这四年中为平均每年 6 次。随后的 6 年里，这一数字上升到平均每年 10 次。这是台湾和中国（大陆）关系相对平静的 10 年，但却是中美关系出现挫折的时期——中国正加速开发位于中国南海的土地，在岩石和珊瑚礁上建设军事哨所。

美国的穿越行动于 2016 年达到顶峰的 12 次，这一年是巴拉克·奥巴马总统任期的最后一年。这一年对于中国（大陆）不太友好的政府在台湾取得政权，这加剧了海峡两岸的紧张局势。自从唐纳德·特朗普总统上任后，穿越行动次数陡降。去年，仅仅发生 3 次——这是史上最低的一年。从表面上看这很奇怪。特朗普手下的很多官员都发声支持台湾对抗中国（大陆）日益增强的压力。作为民选总统的特朗普先生，于 2016 年在幕僚们劝说下，给台湾总统（台湾地区领导人，译注）蔡英文打了一个打破禁忌的电话。这样的对话是 1979 年以后的首次。他在那之后还签署了法案鼓励美国的船只以及官员访问台湾，并批准了总价值达 22.5 亿美元的军售。

但是特朗普可能压根儿不在乎台湾的利益。最初，他把台湾当成他处理与中国的对手习近平关系时一张有用的牌。当习近平步步进逼时，特朗普就适时撤退了。



但美国减少军舰穿越台湾海峡次数的主要原因可能和特朗普对于中国（大陆）和台湾的想法无关。2017 年，驻扎在日本的作为太平洋舰队的核心力量的美国第七舰队发生了几次碰撞，导致其司令被撤职，并且其舰船出海行动次数也减少了。而且第七舰队的船只花了更多的时间向北方的朝鲜半岛航行以应对北朝鲜核计划受阻带来的紧张局势，而不是向南穿过台湾海峡。

穿越行动次数的下降与中国秀肌肉次数增加恰好同时发生。自 2016 年开始，中国（大陆）开始派轰炸机环绕台湾飞行。3 月 31 日，中国（大陆）派出一对战机穿过了台湾海峡“中间线”，持续时间达 13 分钟。如果仔细研究就会发现，这是 20 多年来第一次这样的侵入行动。1 月台湾启动了新一轮总动员竞选活动。近年来，中国（大陆）会在台湾选举前减少军力展示行动，很明显这是为了避免增加那些对中国（大陆）持怀疑态度的候选人的支持度。然而今年，中国（大陆）的施压行动一直没有中断。

**注：括号内为译者加注**

# 茶馆专栏：脱钩

罗轻舟 译

美国竖起障碍以降低来自中国方面的威胁，这种做法也许会产生负面效应。

西方世界试图接纳现代中国的历史不是一个皆大欢喜的历程。1960年代的苏联尝试接纳中国时，毛泽东对核战争漫不经心的态度，吓到了尼基塔·赫鲁晓夫。毛泽东认为，如此之冲突会导致帝国主义者比社会主义者死得更多，世界虽然备受摧残，但红色世界将会笑到最后。于是，包括核武器顾问在内的苏联的技术顾问从中国撤回去了。他们撕碎了不能够带走的文件。中国的技术人员通过重组这些碎片，恢复了相关线索，据此，中国在四年后试验了原子弹。

以上的教训是清楚的。对具有威胁性的中国撤回援助的行为是理性的，但如果考虑到，中国在这样的情况下都能取得成功，因而感到要更少依赖外部世界，这样的举动就未必是更安全的。

当下的美国，没有对前述的教训产生太多共鸣。不管特朗普总统发起的贸易战会导致什么结果，美国对中国的态度正变得更加强硬。美国正以出口控制、关税壁垒和更严格的投资审查规则为支撑，采取行动阻止中国获得其敏感科技。随着不同程度的成功，美国官员正在依赖欧洲和别处的盟友以避开如通讯行业巨头华为这样的中国企业。在中国发起了

校园间谍活动的指控不断蔓延的气氛下，美国收紧了科学、技术领域的中国留学生的签证规则。

在参众两院和白宫里，领导者们对中国崛起时拒绝给予援助的负面缺陷无动于衷。如果前述行为之结果是中国感到不再需要西方了，这些领导者倾向于满不在乎。佛罗里达州的参议员卢比奥最近对茶馆专栏讲到，“我认为无论如何都会以那样的方式结尾。本质上，不会有这样的选择，即中国打算最终不以那样的情形收场。”共和党的跨党派法律提案将限制中国接触与美国国家安全领域相关的例如通讯行业的技术和市场。

习近平主席视美方之举动是对中国奋斗精神的考验。去年九月他宣称，贸易保护主义使得从国外获取关键科技更难了，中国要走“自力更生的道路”。

华盛顿的智库保尔森基金会的尼尔·托马斯（Neil Thomas）近期的论文指出，70年来中国共产党一直珍视“自力更生”的理念。但是该理念通常是作为独立发展而非闭关自足的欲求而被提及。在毛泽东时代，“自力更生”的提法很常见，甚至存在于莫斯科方面的领导人给中共送去钱财、现代化的机器以及超过10000名的专家之时。托马斯留意到，40年前，邓小平开放中国以迎接资本主义力量和外国投资时，使用了同样的表述。存在如此之多的外国协助之情形下，谈论自力更生听起来自相矛盾。但是在中国该词组是一个模

糊的词组，意指“通过自己的努力达到复兴”。美国现在竖立起来的障碍也许会推动中国寻求某种对外部存在某种威胁的自力更生道路：中国觉得自己对有着不同价值观和规则的外国势力不欠什么。

一方面，西方世界新发现的与中国保持距离的愿望，反映出一种陈旧而自满的信念遭到了削弱。西方人过去一直认为，在创新和创造力方面，自由社会与独裁政体相比处于上风，以至于自由社会总是能处于领先的位置。当中国追赶上来后，西方转向了防御。

一方面，这些主张对中国采取更谨慎措施的立场，屈服于一种不可取的政治逻辑。回到清朝皇权统治的年代，当外国人第一次试图接近中国时，他们就将接触政策视为在中国体制内强化自由派和改革派人士的力量的一种方式。19 世纪时，英国的许多评论家谴责他们的政府诉诸武力去撬开中国市场的大门，有时这种谴责不是更多出于道德立场方面的考虑，而是因为他们担忧强硬对待中国会强化中国对外贸的蔑视。2001 年，当世贸组织接纳了中国作为其成员国时，西方的许多人士愉快地希望这种姿态会改善改革派人士的境遇，以便这些人士与经济领域的国家干预行为进行斗争。

哎，从事对华政策工作的许多美国和其他西方人并不相信，这些中国改革派人士掌握了足够的实力成为重要的援助或阻碍力量。外国商业领导人和政治家们相信习近平的经

济助手刘鹤是希望中国市场更加开放的改革派人士。但是他们看到作为国务院副总理的刘鹤不能授权他自己去处理既得利益群体反对改革之举动，他的权力来自于他在维护习近平的利益。

前述情况有助于解释为何如此多的外国政府和商业界为美国采取的对华进攻性措施暗中叫好，就在不久前这类措施会让他们感到惊恐。由于缺乏改革派人士的内部施压，他们希望特朗普及其团队将使中国产生实质性的改变，中国此前使用补贴、本地垄断以及强制转移外国商业秘密的方式管理自己的经济。特朗普的许多策略使外国人士感到惊恐，并且有时使中国的贸易代表刘鹤遭受到了羞辱。但是从中国内部寻找盟友并给予其力量的方式没有奏效。

### **每一方都有受损者**

上述结论使最同情西方的某些中国人士感到了忧虑。在北京的最知名的高校和智库中，一些学者竭力主张国际力量不要一走了之。一家智库的负责人谈到，“现在如果你想在国内及体制内部谈论改革，困难重重”，是外部压力“使中国保持了开放”。一位鹰派的中国政府顾问指责，如果西方政府表现得太具有侵略性和不值得信赖，这种表现“将造成中国出现一种非常严重的民族主义”。

中国的黑暗势力将从中国与西方的明显分裂中获益甚多。中国的间谍活动瞄准外国商业秘密的借口是外国将永远

不会主动地与中国分享这些商业秘密。中国的强硬派人士会咆哮美国总是专注于遏制中国，现在的情况证实了这种遏制的存在。中美两国将感到他们自己的行动是理性的并且在使其自身变得更加安全，但两国的行为也许都将被证实是有误的。